

Chants enregistrés à l'abbaye de Bassac (Charente) - novembre 2017 - **en rouge : rubriques du manuscrit**

Traductions : Catherine Ravenne

Cantigas : Remerciements à Déborah González-Universidade de Santiago de Compostela, ainsi qu'à Julián Villalba-Parédes.

Référence pour la traduction anglaise : Kathleen Kulp-Hill

1 - Dum pater familias

Dum pater familias
rex universorum
Donaret provincias
jus apostolorum
Iacobus Yspanias
lux illustrat morum.

*Primus ex apostolis martir Jerosolimis
Iacobus egregie sacer est martirio.*

Iacobi Gallecia
opem rogat piam
Glebe cuius gloria
dat in signem viam.
Ut precum frequentia
cantet melodiam :

*Herru Sanctiagu ! Got Sanctiagu !
E ultreia ! E sus eia ! Deus aia nos.*

Iacobo dat parium
omnis mundus gratis
Ob cuius remedium
miles pietatis
Cunctorum presidium
est ad vota satis.

Primus ex apostolis....

Iacobo propicio
veniam speramus
Et quas ex obsequio [vel ex officio]
merito debemus
Patri tam eximio
dignas laudes demus.

Herru Sanctiagu !..

1 - Dum pater familias

Tandis que le père de la famille,
roi universel,
répartissait justement les provinces
entre les apôtres,
Jacques, lumière de vertu,
illuminait l'Espagne.

*Premier martyr parmi les apôtres à Jérusalem,
Jacques est consacré par son glorieux martyre.*

La Galice demande à Jacques
son aide sainte,
lui dont la gloire
apporte une voie remarquable à cette terre ;
ainsi elle chante de nombreuses prières
et ce cantique :

*Seigneur Saint Jacques ! Bon Saint Jacques !
En avant ! Toujours plus loin ! Dieu, aide-nous !*

A Jacques
le monde entier rend grâce
pour son secours ;
chevalier de piété
qui à tous apporte sa protection,
il exauce nos prières.

Premier martyr parmi les apôtres...

De Jacques le bienveillant
nous espérons la rémission ;
pour ce que par respect [ou par devoir]
nous devons justement
au Père si remarquable,
donnons de dignes louanges.

Seigneur Saint Jacques !..

1 - Dum pater familias

While the Father of the family,
King of the world,
was equitably apportioning provinces
to the apostles,
James, light of virtue,
illuminated Spain.

*First martyr among the apostles in Jerusalem,
James is consecrated for his glorious martyrdom.*

Galicia begs James
for his holy help,
he whose glory
brings a remarkable way to this earth ;
so they sing numerous prayers
and this canticle :

*Lord Saint James ! Kind Saint James !
Ahead ! Always further on ! God, help us !*

To James
the entire world give thanks
for his assistance ;
he is the knight of devotion,
who provides protection to all,
and fulfills our prayers.

First martyr among the apostles ...

From compassionate James
we expect forgiveness ;
for what with a matter of duty
we fairly owe
to the distinguished Father,
let us give respectful praises.

Lord Saint James !..

2 - Salvator progressus

Cantus 1 toni

Responsorium

Salvator progressus pusillum secus litus Galilee
vidit Iacobum Zebedei et Iohannem fratrem eius
et ipsos in navi componentes recia sua
et vocavit eos.

Versus

At illi relicto patre suo Zebedeo
in navi cum mercenariis
secuti sunt eum.

3 - Congaudeant catholici

Magister Albertus Parisiensis

Congaudeant catholici
letentur cives celici
Die ista.

Clerus pulcris carminibus
studeat atque cantibus
Die ista.

Hec est dies laudabilis
divina luce nobilis
Die ista.

Vincens Herodis gladium,
accepit vite bravium
Die ista.

Qua Iacobus palacia
ascendit ad celestia
Die ista.

Ergo carenti termino
benedicamus Domino
Die ista.

Magno patri familias
solvamus laudis gratias
Die ista.

4 - Salve festa dies

Conductum sancti Iacobi a sancto Fortunato
Pictavensi Episcopo editum

Salve festa dies veneranda per omnia fies.

2 - Salvator progressus

Chant du 1^{er} ton

Répons

Le Seigneur, s'étant avancé le long du rivage de la mer de Galilée,
vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère,
dans leur barque, disposant les filets,
et il les appela.

Verset

Ceux-ci, après avoir laissé leur père Zébédée
dans la barque avec les domestiques,
le suivirent.

3 - Congaudeant catholici

Maître Albert de Paris

Que l'assemblée se réjouisse
ainsi que les habitants du ciel
en ce jour.

Que le clergé se consacre à de beaux poèmes
et à des cantiques
en ce jour.

Ce jour est digne de louanges,
illuminé par la lumière divine
en ce jour.

Le vainqueur du glaive d'Hérode
reçut le prix de la vie
en ce jour.

Ainsi Jacques s'éleva
vers le palais céleste
en ce jour.

Alors infiniment
nous bénissons le Seigneur
en ce jour.

Rendons grâce et louons
le Père suprême de la famille
en ce jour.

4 - Salve festa dies

Conduit de Saint Jacques composé par Saint Fortunat,
évêque de Poitiers

Nous te saluons, jour de fête, qui doit être vénéré en tout,

2 - Salvator progressus

Cantus in tone I

Responsory

The Lord, having advanced along the shore of the Sea of
Galilee, saw James, Zebedee's son, and his brother John,
in their boat, mending their nets,
and He called them.

Verse

Leaving their father Zebedee
in the boat with the hired servants,
they followed Him.

3 - Congaudeant catholici

Master Albert of Paris

Let the assembly rejoice
with the inhabitants of Heaven
on this day.

Let the clerics be devoted to beautiful poems
and canticles
on this day.

This day is laudable,
illuminated by the divine light
on this day.

Defeating Herod's sword
he was rewarded with life
on this day.

So James rose
towards the heavenly palace
on this day.

Thus endlessly
we bless the Lord
on this day.

Let us give thanks and praise
God the Father of the family
on this day.

4 - Salve festa dies

Conductus of Saint James composed by Saint Fortunat,
bishop of Poitiers

We honour you, feast day, to be venerated in all,

Puer hoc repetat pergens inter duos cantores :

Gaudeamus !

Qua celos subiit Iacobus ut meruit

Gaudeamus !

Qui dat mundanis miracula plurima terris

Gaudeamus !

Quem Yspanus Maurus Persa Britannus amat

Gaudeamus !

Hunc Oriens Occasus habet, hunc Affrica et Arctos

Gaudeamus !

Laudibus in cuius militat omne decus.

Gaudeamus !

Quique per oceani discurrit marginis undas

Gaudeamus !

Et virtus pergat quo pede nemo valet.

Gaudeamus !

5 - O adjutor

Quidam antistes a Iherosolimis rediens ereptus per beatum Iacobum a marinis periculis in primo tono edidit hunc.

Organum : *Magister Ato episcopus Trecensis*

Responsorium

O adjutor omnium seculorum,

o decus apostolorum,

o lux clara gallicianorum,

o advocate praeegrinorum,

Iacobe, supplantator viciorum,

solue nostrorum catenas delictorum

et duc nos ad salutis portum ;

Versus

Qui subvenis periclitantibus

ad te clamantibus

tam in mari quam in terra succurre nobis

nunc et in periculo mortis.

et duc nos ad salutis portum

Gloria Patri et Filio

et Spiritui sancto.

6 - Alma perpetui luminis

Cantus VI toni - Antiphona

Alma perpetui luminis lux,

apostole Iacobe,

Répété par un enfant avançant entre deux chantres :

Réjouissons-nous !

Jour où Jacques monta aux cieux, ainsi qu'il le mérita

Réjouissons-nous !

Lui qui donne aux terres du monde de multiples miracles

Réjouissons-nous !

Aimé par l'espagnol, l'africain, le perse, le breton

Réjouissons-nous !

Il appartient à l'Orient et à l'Occident, à l'Afrique et au Pôle nord

Réjouissons-nous !

Par ses mérites il combat dans toute sa dignité

Réjouissons-nous !

Il traverse les flots jusqu'aux limites de l'océan.

Réjouissons-nous !

Et sa puissance persiste là où personne ne peut pénétrer.

Réjouissons-nous !

5 - O adjutor

Composé dans le 1er ton par un prêtre revenant de Jérusalem, que le bienheureux Jacques sauva des périls de la mer.

Organum : *Maître Atton, évêque de Troyes*

Répons

O toi qui aides toutes les générations,

ô gloire des apôtres,

ô lumière éclatante des galiciens,

ô avocat des pèlerins ;

Jacques, qui supplantés les vices,

dénoue les chaînes de nos fautes

et conduis-nous au port du salut ;

Verset

Toi qui viens en aide à ceux qui dans l'épreuve

crient vers toi,

tant sur mer que sur terre, viens à notre secours,

maintenant et dans le péril de la mort.

et conduis-nous au port du salut

Gloire au Père et au Fils

et à l'Esprit saint.

6 - Alma perpetui luminis

Chant du 6^e ton - Antienne

Clarté bienfaisante de la lumière perpétuelle,

apôtre Jacques,

Repeated by a child walking between two cantors :

Let us rejoice !

The day when James went up to Heaven as he deserved

Let us rejoice !

He gives numerous miracles throughout the world.

Let us rejoice !

Loved by Spaniards, Africans, Persians, Bretons

Let us rejoice !

He belongs to East and West, to Africa and to the North Pole

Let us rejoice !

On his merits he fights in all his dignity

Let us rejoice !

He crosses the waves to the limits of the ocean.

Let us rejoice !

And his power persists where nobody can enter.

Let us rejoice !

5 - O adjutor

Composed in tone I by a priest returning from Jerusalem, whom blissful James rescued from the perils of the sea.

Organum : *Master Ato, bishop of Troyes*

Responsory

You who support all generations,

glory of the apostles,

brilliant light of Galicians,

protector of pilgrims ;

James, who overcome vices,

unravel the chains of our faults

and lead us to the haven of salvation ;

Verse

You who support men crying to you

in affliction,

both at sea and on land, help us,

now and in the peril of death.

and lead us to the haven of salvation

Glory be to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit.

6 - Alma perpetui luminis

Cantus in tone VI - Antiphon

Healing brightness of the eternal light,

James the apostle,

obscena tuorum intima famulorum illumine
ut valeant tempora sic ducere secli
quo valeant gaudia captare vite.

7- Ben com aos que van per mar - cantiga

*Ben com' aos que van per mar
a estrela guía,
outrossí aos séus guíar
vai Santa María.*

Ca ela nos vai demostrar
de como nos guardemos
do démo e de mal obrar,
e en como gãemos
o séu reino que non á par,
que nós ja perdemos
per don' Éva, que foi errar
per sa gran folía.

Ben com' aos que van per mar ...

E, segund' éu oí dizer,
ũa mui gran companna
de roméus ar foi guarecer
en ùa gran montanna,
en que s'ouvéran de perder ;
con coita estranna,
porque lles foi escurecer
e perderon vía.

Ben com' aos que van per mar ...

E sen aquest' un med' atal
enos séus corações
avían mui féro mortal,
ca andavan ladrões
per i fazendo muito mal ;
porend' orações
fezéron todos i sen al,
quis come sabía.

Ben com' aos que van per mar ...

E chamand' a Madre de Déus,
com' é nósso costume,
que dos graves pecados séus
perdess' ela queixume;
e lógo aqueles roméus

illumine les intimes noirceurs de tes serviteurs,
afin qu'ils puissent prolonger le temps de leur génération
pour chercher à gagner les joies de la vie (éternelle).

7- Ben com aos que van per mar - cantiga

*De même que ceux qui vont par les mers
sont guidés par l'étoile,
les pèlerins sont guidés
par Sainte Marie.*

Pour cela elle va nous montrer
comment nous garder
du démon et oeuvrer contre le mal,
et comment gagner
son royaume
que nous avons perdu
par Eve qui commit le péché
dans sa grande folie.

De même que ceux qui vont par les mers...

J'ai entendu raconter
qu'un groupe nombreux
de pèlerins furent secourus
dans une montagne escarpée
où ils s'étaient égarés ;
pris d'une crainte étrange
à la tombée de la nuit,
ils avaient perdu leur chemin.

De même que ceux qui vont par les mers...

De plus la peur
était dans leurs coeurs,
terrible et mortelle,
car par là rôdaient des voleurs
qui commettaient de grands forfaits ;
alors ils firent tous de
ferventes prières,
du mieux qu'ils purent.

De même que ceux qui vont par les mers...

Et ils invoquèrent la Mère de Dieu,
comme c'est notre coutume,
pour qu'elle leur pardonne
leurs graves péchés ;
aussitôt ces pèlerins

do enlighten the intimate darkness of your servants,
so that they could extend the time of their generation
to be able to research the joys of [eternal] life.

7- Ben com aos que van per mar - cantiga

*As well as those who go by sea
are guided by the star,
pilgrims are guided
by Holy Mary.*

For she will show us
how to defend ourselves
from the devil and from evil ways,
and how to earn
Her kingdom
which we lost
through Eve who committed sin
in her great folly.

As well as those who go by sea...

I have heard that
a large company
of pilgrims were saved
in rugged mountains
where they had become lost ;
filled with distress
when darkness overtook them,
they had lost their way.

As well as those who go by sea...

Moreover they were so fearful
in their hearts,
mortally and deadly,
because thieves wandered about,
committing many crimes ;
then they all said
fervent prayers,
each as best he could.

As well as those who go by sea...

And they called on the Mother of God,
as is our custom,
to forgive them
for their grievous sins ;
at once those pilgrims

viron mui gran lume
e disséron: “Ai, Sennor téus
somos todavía.”

Ben com' aos que van per mar ...

E en aquel gran lum' entôn
viron ùa mui béla
mollér de córp' e de faiçon,
e ben come donzéla
lles pareceu; e pero non
sífa en séla,
mas tinna na mã' un bastôn
que resprandecía.

Ben com' aos que van per mar ...

E poi-la donzéla chegou,
todas essas montannas
do séu gran lum' aluméou,
e lógo as compannas
dereito a Seixôn levou
e per muit' estrannas
térras en salvo os guïou
come quen podía.

Ben com' aos que van per mar ...

8 - Misit Herodes

Responsorium

Misit Herodes rex manus
ut affligeret quosdam de Ecclesia.

Versus

Occidit autem Iacobum
fratrem Iohannis gladio.

9 - Campus stelle – création 2015 - Michel Sendrez

Texte en langue basque : **Pantxoia Etchegoin**

Jainkoak daki non naizen ibilki ?
Harri bide - bide harrigarri...

Herru Sanctiagu !

Nere bideak dakkarena,
Nork bere bakarrean... Jainkoak daki ?
Jainkoak dakita nora joan hakiata ?

virent une lumière éclatante
et ils dirent : “Ah ! Madame,
nous vous sommes toujours dévoués !”

De même que ceux qui vont par les mers...

Et dans cette lumière éblouissante
ils virent une jeune femme très belle
par l'allure et la physionomie,
qui leur parut ressembler à une
vierge ; cependant
elle n'était pas sur un trône
mais tenait en sa main un sceptre
qui resplendissait.

De même que ceux qui vont par les mers...

Et quand la demoiselle apparut,
toutes ces montagnes
brillèrent de sa grande lumière ;
aussitôt elle guida le groupe
tout droit vers Seixon ; *
et par ces étranges contrées,
elle les conduisit en sûreté,
comme quelqu'un qui connaît bien le chemin.

De même que ceux qui vont par les mers...

* Seixon est une ville de Galice

8 - Misit Herodes

Répons

Le roi Hérode envoya sa troupe
pour frapper certains membres de l'Eglise.

Verset

Puis il fit périr Jacques,
frère de Jean, par le glaive.

9 - Campus stelle – création 2015 - Michel Sendrez

Texte en langue basque : **Pantxoia Etchegoin**

Dieu sait-il vers où je suis en train de marcher ?
Chemin de pierre - chemin difficile...

Seigneur Saint Jacques !

Ce que mon chemin apporte,
dans ma solitude... Dieu sait-il ?
Dieu sait-il vers qui tu es allé ?

saw a very bright light
and said : “Oh, Lady,
we are ever devoted to you !”

As well as those who go by sea...

And within that bright light
they saw a very beautiful woman
in look and features,
appearing to them to look like
a virgin ; however
she was not seated on a throne,
but she held in her hand
a resplendent scepter.

As well as those who go by sea...

When the maiden appeared,
all those mountains
glowed with Her bright light ;
at once She guided the company
straight to Seixon ; *
and through those strange lands
She led them safely,
as one who well knows the way.

As well as those who go by sea...

* Seixon is a town in Galicia

8 - Misit Herodes

Responsory

Herod the king sent his troop
to slaughter some of the Church.

Verse

Then he killed James,
the brother of John, with the sword.

9 - Campus stelle – 2015 creation - Michel Sendrez

Words in Basque : **Pantxoia Etchegoin**

Does God know where I am walking ?
Stone path - difficult path...

Lord Saint James !

What my way may bring,
in my solitude... Does God know ?
Does God know to whom you have gone ?

Jaun goiko...

Herru Sanctiagu ! Got Sanctiagu !

Bide nabar - Nabar bide...

Ikusi – makusi - ez etsi...

Egarri - etsigarri

Deus aia nos !

Heiagora lurretik zerura

Entzun - es erantzun... Oroitza – oititza - heriotza...

Sanctiagu !

10 - Sanctissime apostole

Verba Calixiti cantus IIII toni - Antiphona

Sanctissime apostole Iacobe

sedule pro salute

tocius populi Christum deprecare

qui subvenis periclitantibus

ad te clamantibus,

tam in mari quam in terra, succurre nobis

nunc et in periculo mortis.

11 - Iacobe sancte

Conductum sancti Iacobi ab antiquo episcopo beneventino editum

Iacobe sancte tuum

repetito tempore festum.

Fac preclues celo colentes.

Psallimus ecce Deo

grates meritas referendo.

Fac preclues celo colentes.

Qui tibi splendiflum

concessit scandere celum.

Fac preclues celo colentes.

Forcia mortalis

contempnes vulnera carnis.

Fac preclues celo colentes.

Ut factor famulos

et serves pastor alumpnos.

Fac preclues celo colentes

Seigneur d'en haut...

Seigneur Saint Jacques ! Bon Saint Jacques !

Chemin faisant - questions contradictoires...

Voir – imaginer - ne pas désespérer...

Assoiffé – désespérant...

Dieu, aide-nous !

Un cri strident de la terre vers le ciel -

Ecoute - pas de réponse... Mémoire – prière – mort...

Saint Jacques !

10 - Sanctissime apostole

Paroles de Calixte - chant du 4^e ton - Antienne

Très saint apôtre Jacques,

sois assidu à supplier

le Christ pour le salut de tout le peuple,

toi qui secours dans les dangers

ceux qui crient vers toi,

tant en mer que sur terre, viens à notre secours

maintenant et dans le péril de la mort.

11 - Iacobe sancte

Conduit de Saint Jacques composé par l'ancien évêque du Bénévent

Saint Jacques,

le temps de ta fête est revenu.

Rends-nous illustres dans le séjour du ciel.

Voici que nous chantons pour Dieu

en lui offrant nos justes remerciements.

Rends-nous illustres dans le séjour du ciel.

Lui qui t'a accordé de t'élever

jusqu'au ciel éclatant.

Rends-nous illustres dans le séjour du ciel.

Tu mépriseras la force

des blessures de la chair mortelle.

Rends-nous illustres dans le séjour du ciel.

Et de même que le Créateur pour ses serviteurs,

tu seras le gardien de tes disciples.

Rends-nous illustres dans le séjour du ciel.

Highest Lord...

Saint James ! Kind Saint James !

On the way - contradictory questions...

To see – to imagine – not despairing...

Thirsty – distressful...

God, help us !

A strident shriek from earth towards heaven -

Listen - no answer... Memory – prayer – death...

Saint James !

10 - Sanctissime apostole

Words of Calixtus - cantus in tone IV - Antiphon

Oh, James, holy apostle,

do be diligent to beg

Christ for the sake of all the people ;

You who rescue those

who cry to you in hazards,

both on the sea and on land, help us

now and in the peril of death.

11 - Iacobe sancte

Conductus of Saint James composed by the former bishop of Benevento

Saint James,

time for your feast is back.

Make us illustrious in the dwelling places of Heaven.

Then we sing for God

offering Him our rightful thanks.

Make us illustrious in the dwelling places of Heaven.

He let you reach up

to the dazzling sky.

Make us illustrious in the dwelling places of Heaven.

You will despise the strength

of the wounds of mortal flesh.

Make us illustrious in the dwelling places of Heaven.

And as well as the Creator is for his servants,

you will be the guardian of your disciples.

Make us illustrious in the dwelling places of Heaven.

12 - Gloria / Qui vocasti

Farsa officii misse sancti Iacobi a domino Fulberto
Kartonensi episcopo illustri viro edita

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bone voluntatis,
laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gracias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex celestis,
Deus pater omnipotens ;
Domine fili unigenite, Jhesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis ;
qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram ;
qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis ;
quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jhesu Christe.

Trope : *Versus Fulberti episcopi Karnotensis de sancto
Iacobo ; bini cantores dicant*

*Qui vocasti supra mare Iacobum Galilee, -chorus
quique illum elegisti apostolica vice, -chorus
qui solarem vultum tuum monstrasti ei monte, -chorus
qui vocasti Boanerges illum cum ejus fratre, -chorus
qui Herodem peremisti vindex pro ejus nece, -chorus
qui ditasti ejus gleba populum Gallecie -chorus
qui cum Patre regnas semper, tibi sit laus rex pie
-chorus*

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, amen.

13 - Portum in ultimo

Idem Ato - Prosa

Portum in ultimo
da nobis iudicio ;
Ita ut cum Deo
carenti principio ;
Et cum ejus nato
qui est sine termino ;
Et cum Paraclito
ab utroque edito ;
Expulsi a tetro
tartareo puteo ;

12 - Gloria / Qui vocasti

Messe farcie de l'office de Saint Jacques composée par Maître
Fulbert, illustre évêque de Chartres

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions,
nous te rendons grâces pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, roi du ciel,
ô Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
toi qui enlèves les péchés du monde, aie pitié de nous ;
toi qui enlèves les péchés du monde,
accueille notre prière.
Toi es assis à la droite du Père, aie pitié de nous,
car toi seul es saint, toi seul es le Seigneur,
toi seul le Très-Haut, Jésus-Christ,

Trope : *Verset de Fulbert, évêque de Chartres, pour Saint Jacques ;
dit par deux chantres*

*Toi qui appelas Jacques sur la mer de Galilée, -choeur
qui l'as élu pour qu'il soit ton apôtre, -choeur
qui lui as montré ton visage de lumière sur la montagne, -choeur
toi qui l'as appelé Boanerges avec son frère, -choeur
qui as fait mourir Hérode pour venger sa mort, -choeur
toi qui as enrichi de son sanctuaire le peuple de Galice, -choeur
toi qui règnes éternellement avec le Père, à toi soit la louange,
roi pieux -choeur*

Avec l'Esprit saint, dans la gloire de Dieu le Père, amen.

13 - Portum in ultimo

Atton - Prose

Donne-nous un port
au jugement dernier,
afin qu'avec Dieu
qui n'a pas de commencement
et son Fils
qui est sans fin,
et avec le Saint-Esprit
qui procède de tous deux,
poussés hors de l'horrible
trou du Tartare,

12 - Gloria / Qui vocasti

Stuffed mass for the liturgy of Saint James composed by Master
Fulbertus, illustrious bishop of Chartres

Glory to God in the highest
and on earth peace, goodwill to all people.
We praise You, we bless You,
we worship You, we glorify You,
we give thanks to You for your great glory.
Lord King, heavenly God,
almighty Father,
Lord, only Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father
who take away the sins of the world, have mercy on us,
You who take away the sins of the world,
receive our prayer ;
You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us ;
for you alone are the Holyone, you alone are the Lord,
only You are the highest, Jesus Christ,

Trope : *Verse of Fulbertus, bishop of Chartres, for Saint James ;
recited by two cantors*

*You who called James on the sea of Galilee, -choir
who chose him to be your apostle, -choir
who showed him your transfigured face on the mountain, -choir
You who called him and his brother Boanerges, -choir
who made Herod die to avenge his death, -choir
You who enriched the Galicians with his shrine, -choir
You who reign eternally beside the Father, to You be praise,
pious King -choir*

With the Holy Spirit in the Glory of God the Father, amen.

13 - Portum in ultimo

Ato - Prosa

Give a safe haven to us
at the Last Judgement,
so that with God
who has no beginning
and his Son
who has no end,
and with the Holy Spirit
who proceeds from both,
pushed out of the horrible
hole of Hell,

Angelorum choro
coniuncti santissimo ;

Purgati vicio,
potiti gaudio,
cum vite premio,

Te duce patrono,
intremus cum pio
paradisi voto ortum.

14 - Ecce adest nunc Iacobus

*Farsa officii misse sancti Iacobi a domino Fulberto
Kartonensi episcopo illustri viro edita : in utroque festo
eisdem apostoli cantanda quibus placebit ; Cantores inter
quos sit presul aut presbyterium infulis vestibus dicant hoc :*

Ecce adest nunc Iacobus
qui extollendus laudibus
cujus nos festa colimus
quemque devotis mentibus
officiis attollimus
quem colit omnis populus.

Qualis sit iste Iacobus ?
Nobis narrate omnibus
quem vos tenetis nexibus
et honoratis vocibus
ut veneremur carius
eum amemus mentibus
et laudemus attentius
et perquiramus precibus.

Hic est revera Iacobus
quem amat valde Dominus,
Christi miles emeritus
et signifer egregius,
milicia probissimus
Gallecie apostolus ;
peregrinis notissimus
et honore dignissimus,
miraculis mirificus,
in gloria magnificus,
quem cunctus petit populus
domesticus et barbarus.

Alleluia ! In gloria

unis au très saint
chœur des anges,

purifiés du vice,
remplis de joie,
gratifiés de la vie [éternelle],

sous ta conduite, toi notre patron,
nous entrons avec un pieux désir
dans le jardin du paradis.

14 - Ecce adest nunc Iacobus

*Messe farcie de l'office de Saint Jacques composée par Maître
Fulbert, illustre évêque de Chartres, pour être chantée aux fêtes de
l'apôtre ; les chantres, parmi lesquels se trouve l'évêque ou le prêtre
vêtu du bandeau sacré, diront ceci :*

Voici maintenant que Jacques est présent,
lui qu'il faut glorifier par nos louanges,
dont nous célébrons les fêtes
et que nous exaltons dans nos âmes
par de pieux offices,
lui que célèbre tout le peuple.

Qui est ce Jacques ?
A nous tous racontez
celui à qui vous êtes liés,
en l'honorant de vos voix,
afin que nous le vénérions plus chèrement,
que nous l'aimions dans nos âmes,
afin de le louer avec plus d'attention
et de l'implorer par nos prières.

En effet Jacques est ici,
lui que le Seigneur aime vivement,
émérite soldat du Christ
et remarquable guide,
très loyal dans le combat ;
l'apôtre de la Galice,
très connu des pèlerins
et très digne d'honneur,
prodigieux par ses miracles,
magnifique dans la gloire,
que le peuple tout entier réclame
dans notre patrie et à l'étranger.

Alleluia ! Que dans la gloire

united to the holy
choir of angels,

purified from sin,
full of joy,
rewarded with [eternal] life,

led by you, our patron,
with pious desire we may enter
the garden of Paradise.

14 - Ecce adest nunc Iacobus

*Stuffed mass for the liturgy of Saint James composed by master
Fulbertus, illustrious bishop of Chartres, to be sung on the
feastdays of the apostle ; cantors, with the bishop or the priest
wearing the sacred headband, will say this :*

Now James is here,
to be glorified with our praises,
whose feasts we celebrate
and whom we exalt in our souls
with pious services,
he whom all the people celebrate.

Who is this James ?
To all of us tell about
him whom you are linked to,
honoring him with your voices,
so that we venerate him more dearly,
so that we love him in our souls,
so that we praise him with more attention
and implore him with our prayers.

Indeed James is here,
he whom the Lord strongly loved,
distinguished soldier of Christ
and remarkable guide,
so fair in battles ;
the apostle of Galicia,
well known to pilgrims
and very worthy of honor,
prodigious by his miracles,
magnificent in glory,
whom all the people wants
in our homeland and abroad.

Alleluia ! In glory

sit Deo laus per omnia ;
gratuletur Ecclesia
tanto patrono florida ;
letetur celi curia
polus vellus et maria ;
letare nostra turmula,
dic Deo laudum carmina, Eya.

15 - Dum esset

Cantus II toni

Organum : *Magister Ato episcopus Trecensis*

Responsorium

Dum esset salvator in monte
imponens aptissima nomina discipulis suis,
vocavit Iacobum et Iohannem Boanerges,
quod est filii tonitruui.

Versus

Sicut enim vox tonitruui
in rota mundi sonat,
sic in omnem terram
exivit sonus predicationum
beati Iacobi.

quod est filii tonitruui.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui sancto.

quod est filii tonitruui.

16 - Ad honorem regis summi

Aymericus Picaudi presbiterio de Partiniaco

Ad honorem regis summi qui condidit omnia
venerantes jubilemus Iacobi magnalia.

De quo gaudent celi cives in superna curia
cujus facta gloriosa meminit Ecclesia.

Supra mare Galilee omnia postposuit ;
viso Rege, ad mundana redire non voluit.

Set post illum se vocantem pergere disposuit
et precepta ejus sacra predicare studuit.

Dieu soit loué en toute chose ;
que l'Eglise se congratule,
fleurie par un tel patron ;
que se réjouisse l'assemblée du ciel,
et le ciel, la terre, les mers ;
que se réjouisse notre petite troupe,
célébrez Dieu par vos chants de louanges, Eya.

15 - Dum esset

Chant du 2^e ton

Organum : *Maître Atton, évêque de Troyes*

Répons

Alors que le Sauveur était sur la montagne,
donnant à ses disciples les noms les plus adéquats,
il appela Jacques et Jean Boanerges,
c'est-à-dire fils du tonnerre.

Verset

De même que la voix du tonnerre
sonne tout autour du monde,
de même sur toute la terre
jaillit le son de la prédication
de Saint Jacques.

c'est-à-dire fils du tonnerre.

Gloire au Père et au Fils
et à l'Esprit saint.

c'est-à-dire fils du tonnerre.

16 - Ad honorem regis summi

Aymeric Picaud - presbytere de Parthenay

En l'honneur du roi suprême qui régit toutes choses
nous crions de joie en célébrant les hauts faits de Jacques.

Les citoyens du ciel s'en réjouissent dans la curie suprême,
l'Eglise se souvient de ses faits glorieux.

Sur la mer de Galilée il a tout laissé ;
il a vu le Roi, il n'a pas voulu retourner au monde.

Après avoir été appelé il a décidé de le suivre
et il s'est consacré à prêcher ses règles sacrées.

may God be praised in all things ;
may Church congratulate itself,
ornate by such a great patron ;
let the heavenly assembly rejoice,
and the sky, the earth and seas ;
let our small troop rejoice,
do celebrate God with your songs of praise, Eya.

15 - Dum esset

Cantus in tone II

Organum : *Master Ato, bishop of Troyes*

Responsory

When the Saviour was on the mountain,
assigning the most suitable names to his followers,
he called James and John Boanerges,
that is sons of thunder.

Verse

As well as the voice of thunder
sounds all over the world,
all over the earth
there emerges the sound
of Saint James's preaching.

that is son of thunder.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

that is son of thunder.

16 - Ad honorem regis summi

Aymeric Picaud - presbytery of Parthenay

In honour of the supreme King who governs all things
we cry with joy celebrating James's mighty acts.

The citizens of heaven rejoice in the supreme court,
Church reminds his glorious deeds.

On the sea of Galilee he left all behind ;
he saw the King, he did not want to return to the world.

After being called he decided to follow Him
and he dedicated himself to preaching the sacred rules.

17 - Por dereito ten a Virgen - cantiga

Como Santa María livrou de mórte ũu mancebo
que enforcaron a mui gran tórto,
e queimaron un erége que llo fezéra fazer.

*Por dereito ten a Virgen a Sennor de lealdade,
que sobr' el se tórno o dano de quen jura falssidade.*

Desto direi un miragre de gran maravill' estranna
que mostrou Santa María por un roméu d'Alemanna
que a Santiágo ía, que éste padrón d'Espanna,
e per Rocamadour vëo a Tolosa a cidade.

Por dereito ten a Virgen. ...

E pois entrou en Tolosa, foi lógo fillar pousada
en casa dun grand' erége, non sabend' end' ele nada ;
mas quando o viu a gente, foi ende maravillada
e disséron ao fillo : “Dest' albégue vos quitade.”

Por dereito ten a Virgen ...

O erége, que muit' éra chëo de mal e d'engano
e que muitas falssidades fazia sempre cad' ano,
porque aquel óme bõo non se fosse del sen dano,
fillou un vaso de prata alá en sa poridade

e metê-o eno saco do fillo; e pois foi ido,
foi tan tóste depós eles, metendo grand' apelido
que lle levavan séu vaso de prata nóv' e bronido ;
e poi-los ouv' acalçados disse-lles : “Estad', estade !”

Por dereito ten a Virgen...

Os séus ómëes crüées muit' aginna o fezéron
e da coita de séu padre sól mercee non ouvéron ;
e depois que o na forca ante séus ollos poséron,
el acomendou-ll' a alma aa Sennor de bondade.

E el foi-s'a Santiágo, u avía prometudo ;
e depois aa tornada non lle foi escaeçudo
d'ir u séu fillo leixara mórto, que fora traúdo,
e foi-o muito catando, chorando con pïadade.

Por dereito ten a Virgen...

E u el assí chorava, diss' o fillo : “Óme bõo,
padre, e non vos matedes, ca de cërto vivo são ;
e guarda-m' a Virgen santa, que con Déus sée no trõo,
e me sofreu en sas mãos poa sa gran caridade.”

17- Por dereito ten a Virgen - cantiga

Comment Sainte Marie délivra de la mort un jeune homme
qu'ils avaient pendu bien à tort, et comment
ils brûlèrent l'hérétique responsable de sa souffrance.

*La Vierge, dame de loyauté, tient pour juste
de retourner le mal contre celui qui parjure.*

Je vais vous raconter un miracle merveilleux
que réalisa Sainte Marie pour un pèlerin allemand
qui se rendait au tombeau de Saint Jacques, patron de l'Espagne,
et qui, passant par Rocamadour, vint en la ville de Toulouse.

La Vierge, dame de loyauté...

Quand il arriva à Toulouse, il alla prendre un gîte
dans la maison d'un grand hérétique, sans rien savoir de lui ;
mais quand les voisins le virent, ils en furent surpris
et dirent à son fils : « Partez de cette auberge ! »

La Vierge, dame de loyauté...

L'hérétique, homme de mal et de tromperie,
qui commettait chaque année de nombreuses infamies,
afin que cet homme plein de bonté ne parte point indemne,
prit un vase d'argent et en secret

et alla le cacher dans le sac du fils ; quand ils partirent
il les poursuivit aussitôt en les interpellant
pour le vol de son vase d'argent tout neuf et bien poli.
Quand il les eut rattrapés, il leur cria : « Halte-là ! Halte-là ! »

La Vierge, dame de loyauté...

Alors ses hommes cruels arrêtrèrent le fils,
sans s'apitoyer sur la souffrance du père ;
et quand sous ses yeux ils le hissèrent sur la potence,
il recommanda l'âme de son fils à la Dame de Bonté.

Et il partit pour Saint-Jacques, comme il l'avait promis ;
à son retour il ne manqua point de retourner
là où il avait laissé pour mort son fils ainsi trahi,
et resta là à le contempler en pleurant lamentablement.

La Vierge, dame de loyauté...

Tandis qu'il pleurait ainsi, son fils lui dit : « Père, homme
de grande bonté, ne désespérez point, car assurément je suis
vivant ; la Sainte Vierge me garde, elle qui siège avec Dieu sur le
trône ; elle m'a soutenu de ses mains, dans sa grande bonté ».

17- Por dereito ten a Virgen - cantiga

How Holy Mary delivered from death a young man
they hanged unjustly, and how
they burnt the heretic who was responsible for his suffering.

*The Virgin of loyalty considers it fair
to revert the punishment to the one who commits perjury.*

Considering this, I shall tell a great and remarkable miracle
which Holy Mary performed for a pilgrim from Germany
who was going to the shrine of Santiago, the patron of Spain,
and who, passing through Rocamadour, came to Toulouse.

The Virgin of loyalty...

After he entered Toulouse, he straightly took lodging in the
house of a great heretic, without knowing anything about him ;
however, when the neighbours saw him, they were surprised
and told his son : « Get out of this inn ! »

The Virgin of loyalty...

The heretic, who was full of malice and deceit,
and committed many infamies every year,
in order that this kind man not get away unscathed,
took a silver cup in secrecy

and hid it into the son's sack ; when they left
he immediately went after them, shouting at them
that they were carrying off his brand-new silver cup.
When he caught up with them, he said : « Stop ! Stop ! »

The Virgin of loyalty...

Then his cruel henchmen arrested the son,
without any pity for the grief of his father ;
and when before his very eyes they put him on the gallows,
he recommended the soul of his son to the Lady of Mercy.

And he went on to Santiago where he had promised to go ;
afterwards, on his return, he did not forget to go
where he had left for dead his betrayed son,
staying there contemplating him, weeping piteously.

The Virgin of loyalty...

While he thus wept, his son said to him : « Father, you so kind,
don't despair, for I am sure alive ; the Holy Virgin who sits
on the throne with God keeps me ;
She held me with Her hands, in Her infinite love ».

Por dereito ten a Virgen...

Quando viu aquel coitado que séu fill' assí falava,
foi correndo a Tolosa e ao baile chamava,
e ar chamou muita gente, que alá sigo levava
que visсен séu fillo vivo, que fora por crüeldade

Pósto na forca e mórto; mas non quis a Virgen santa,
que aos maos abaixa e aos bõos avanta,
e o sofreu en sas mãos que non colgou da garganta.
E disse : “Amigos, ide tóste e o descolgade.”

Por dereito ten a Virgen...

E lógo toda a gente enviaron a Tolosa
polo eréj' ; e pois vëo con sa cara vergonnosa,
soubéron del a verdade e mórte perigoosa
lle déron dentr' en un fógó, dizendo-ll' : “Aquí folgade.”

Por dereito ten a Virgen...

Esta jostiça tan bõa a Madre do Josticeiro
fez por aquel óme bõo mui leal e verdadeiro,
que lle déu séu fillo vivo, e o eréj' usureiro ar fez
que prendesse mórte qual buscou por sa maldade.

Por dereito ten a Virgen...

E por aquest', ai, amigos, demos-lle grandes loores
que sempr' acórr' os coitados e parç' aos pecadores,
e a todos faz mercees, a grandes e a mēores;
e prend' os séus miragres tan nóbres muito loade.

La Vierge, dame de loyauté...

Quand le malheureux vit que son fils ainsi lui parlait,
il s'en fut en courant à Toulouse et appela le juge
et aussi beaucoup de gens et les emmena tous
voir son fils vivant, lui qui avait été, par cruauté,
pendu et tué ; mais la sainte Vierge ne l'a pas permis,
elle qui rabaisse les méchants et redresse les gentils ;
elle l'a aidé de ses mains pour qu'il ne soit pas pendu par le cou.
Alors il dit : « Mes amis, allez tous et dépendez-le. »

La Vierge, dame de loyauté...

On alla quérir à Toulouse l'hérétique ;
quand il arriva, la honte au visage,
tous comprirent la vérité, et lui donnèrent une mort atroce
dans le feu, en lui disant : « Voilà ce que tu mérites ! »

La Vierge, dame de loyauté...

Cette bonne justice, la Mère du Dieu justicier
la rendit pour cet homme bon, loyal et authentique
en lui rendant son fils vivant et en faisant que l'hérétique
ait une mort méritée pour sa méchanceté.

La Vierge, dame de loyauté...

Pour cela, ah ! mes amis, donnons-lui de grandes louanges,
Car toujours elle secourt les misérables et pardonne aux pêcheurs.
A tous elle donne ses faveurs, aux grands comme aux petits ;
ainsi louez-la toujours pour ses très nobles miracles.

The Virgin of loyalty...

When that poor father saw that his son was speaking to him,
he went running to Toulouse and called the bailiff and many
other people also, and led them back to see that his son was
alive, he who had been so cruelly

killed on the gallows ; but the Holy Virgin did not allow this,
She who punishes the evil and rewards the good ;
She held him up in Her hands so that he was not hanged by the
neck. Then he said : « My friends, take him down quickly. »

The Virgin of loyalty...

People went to Toulouse to find the heretic ;
When he came with his guilty face,
they found out the truth from him and put him to a frightful death
in a fire, saying to him : « Take what you deserve ! »

The Virgin of loyalty ...

This fitting act of justice was performed by the Mother of the God
of justice for that good man, so loyal and true,
for She gave him back his son alive and caused the usurious
heretic to be killed, as he deserved for his wickedness.

The Virgin of loyalty...

For this reason, oh my friends, let us give Her great praise,
for She always helps the afflicted and pardons the sinners.
She grants us all, great and small, generous blessings.
Therefore, do all of you praise Her most noble miracles.